

УДК 372.881.111.22

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ
ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМЫ DWDS В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**Шоломицкая Анна Сергеевна, преподаватель,
Полесский государственный университет**

**FUNCTIONALITY OF THE GERMAN-LANGUAGE ONLINE PLATFORM DWDS
IN GERMAN LANGUAGE TEACHING**

**Shalamitskaya Hanna Sergeewna, teacher, sholomiczkaya@mail.ru,
Pollesky State University**

В статье подробно описываются основные функциональные возможности онлайн-платформы DWDS в преподавании немецкого языка.

Ключевые слова: немецкий язык, информационные технологии, онлайн-платформа, словарь, корпус текстов.

The article describes in detail the main functionality of the DWDS online platform in teaching German.

Keywords: German language, information technology, online platform, dictionary, corpus of texts.

В современных условиях развития общества наблюдается тенденция информатизации многих сфер жизнедеятельности. Информационные технологии способствуют оптимизации процессов

обработки данных, снижению трудоёмкости использования ресурсов. Данные технологии с их стремительно растущим потенциалом открывают возможности для новых форм организации труда и занятости в рамках как отдельных корпораций, так и общества в целом.

Умение обрабатывать большие массивы данных и применять в своей деятельности современные информационные технологии является сегодня одним из основных компонентов профессиональной подготовки любого специалиста. Среди таких технологий особое внимание следует уделить многофункциональным онлайн-платформам (например, DWDS). Их внедрение в образовательный процесс способствуют индивидуализации обучения, интенсификации самостоятельной работы студентов, формированию научно-исследовательской деятельности, развитию их когнитивных способностей, а также повышению мотивации и познавательной активности.

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache – проект Берлинско-Бранденбургской академии наук, целью которого является предоставление информации о немецком словарном запасе в прошлом и настоящем [1]. Данная онлайн-платформа функционирует как исследовательская среда лексико-графического научного знания с целью анализа немецкого словарного запаса.

Фундамент данной платформы составляет непосредственно словарь немецкого языка, основанный на словаре современного немецкого языка (Wörterbuch der deutschen Gegenwart), который был разработан в Берлине под руководством Рут Клаппенбах в Германской академии наук в период с 1952 по 1977 года. Общий объём работы составлял более 4500 страниц и 121 000 ключевых слов. С февраля 2002 года по март 2004 года данный словарь под руководством Берлинско-Бранденбургской академии наук был собран в цифровом виде, структурирован и подготовлен для исследования практически в том виде, в каком он представлен сейчас на платформе DWDS.

Центральным элементом информационной системы DWDS является словарь современного языка DWDS. Данный словарь сегодня основан на нескольких современных лингвистических словарях и активно дополняется и пересматривается проектной группой DWDS и Центром цифровой лексикографии немецкого языка. Словарь DWDS предоставляет информацию о форме и значении каждого ключевого слова, используя сведения из Этимологического словаря немецкого языка Вольфганга Пфайфера.

Так, при осуществлении поиска определённой лексической единицы словарь выдаёт информацию о грамматической форме, произношении, слогоразделе, происхождении и значениях искомой лексемы с иллюстративным отображением каждого из них (см. Рисунок 1).

Universität, die

	■ Lesenzeichen ↔ zitieren/teilen + ausklappen
Grammatik	Substantiv (Femininum) · Genitiv Singular: Universität · Nominativ Plural: Universitäten
Worttrennung	Uni-ver-si-tät
formal verwandt mit	↗ universitär
Wortbildung	mit »Universität«: als Erstglied: ↗ Universitätsabschluss ... 48 weitere · mit »Universität«: als Letztglied: ↗ Abenduniversität ... 14 weitere · mit »Universität«: als Grundform: ↗ Uni
Herkunft	aus universitas _{mlat} 'autonome, sich selbst verwaltende Gemeinschaft von Lehrern und Schülern' < universitas _{spädat} (Jura) 'Gemeinschaft von Menschen, politische Vereinigung, Korporation, Kollegium, Gilde, Kommune' < universitas _{lat} 'Gesamtheit, das Ganze, Welt(all)' < universus _{lat} 'ganz, sämtlich' (↗ universal)

Bedeutungsübersicht

1. wissenschaftliche Lehrstätte und Forschungsstätte, die viele verschiedene Wissenschaftsgebiete umfasst
2. [umgangssprachlich] Lehrkörper und Studenten einer Universität
3. Gebäude einer Universität

Bedeutungen

1. wissenschaftliche Lehrstätte und Forschungsstätte, die viele verschiedene Wissenschaftsgebiete umfasst

BEISPIELE:

eine bedeutende, berühmte **Universität**

Рисунок 1. – Представление основной грамматики-семантической информации по искомой единице «Universität» в DWDS

Словарь DWDS предоставляет также информацию о лексической сочетаемости искомой единицы с другими языковыми единицами, выступающими в роли определений, выраженных прилагательными, дополнений в родительном, дательном и винительном падежах, препозициональных дополнений и т.д. (см. Рисунок 2). Полученная информация представляется в табличной форме с распределением по двум параметрам (LogDice и Frequenz), первый из которых отвечает за статистический показатель по определению типичных словосочетаний. Второй, в свою очередь, отражает количество встречаемых словосочетаний в корпусе текстов.

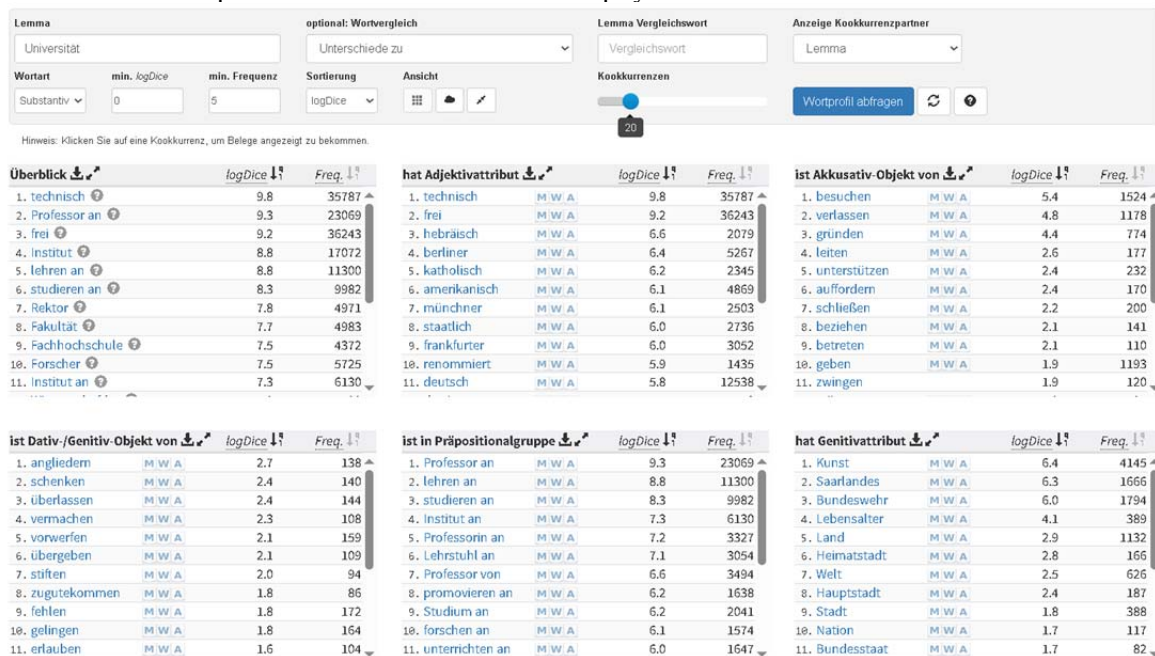


Рисунок 2. – Представление информации о лексической сочетаемости искомой единицы «Universität» в DWDS

Вторым важным элементом онлайн-платформы DWDS является корпус текстов (Textkorpora). Постоянно расширяющийся корпус текстов DWDS содержит более 62 миллиардов текущих лексем и может быть условно подразделен на основные и дополнительные корпуса.

Так, к основным корпусам относятся «DWDS-Kernkorpus 21» (2000–2021), «DTA-Kernkorpus» (1598–1913), «DTA-Kern + Erweit» (1465–1969). Дополнительные корпуса представлены следующими видами: «Historische Korpora» (1465–1998), «Referenz- und Zeitungskorpora», «ZDL-Regionalkorpus» (с 1993), «WebXL», «Berliner Zeitung» (1945–1993), «Berliner Zeitung» (1994–2005), «Neues Deutschland» (1946–1990), «Der Tagesspiegel» (с 1996), «Die ZEIT» (1946–2018), «Webkorpus», «Webmonitor», «Webkorpus», «Ballsportarten», «Jurakorpus», «Medizinkorpus», «Corona-Korpus», «Mode- und Beauty-Blogs», «IT-Blogs», «Blogs», «DTA-Erweiterungen» (1465–1969), «Archiv der Gegenwart» (1931–2000), «Polytechnisches Journal», «Dortmunder Chat-Korpus», «Filmuntertitel», «Gesprochene Sprache», «Text+Berg», «Berliner Wendekorpus», «DDR, Politische Reden» (1982–2020), «Bundestagskorpus» (1949–2017), «Soldatenbriefe» (1745–1872), «Korpus Patiententexte» (1834–1957), «Nachrichten aus der Brüdergemeinde» (1819–1894), «Der Neue Pitaval» (1842–1890) и другими.

Функциональный блок «Textkorpora» позволяет выбрать необходимый корпус, в котором будет осуществляться поиск лексической единицы, задать временные рамки, выбрать жанр текстов с искомой единицей, определить форму представления информации (краткую / полную), а также сам способ отображения (по дате, по словосочетанию, по количеству отображения информации, в случайном порядке и другим параметрам) (см. Рисунок 3). Как видно из рисунка ниже, поиск лексической единицы «Universität» осуществлялся в корпусе «DWDS-Kernkorpus 21» (2000–2010) с опцией максимального отображения искомого слова в общем контексте, с отображением статистической информацией представленности данной лексемы в

содержании корпуса (1352 вхождений), а также информацией о вхождении данной лексической единицы в других корпусах.

Korpusbelege DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010)

The screenshot displays the DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) interface. At the top, there's a search bar with 'Universität' entered. Below it, a filter section allows selecting the corpus (DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010)), start and end years (2000–2010), and text classes (Bellettristik, Wissenschaft, Gebrauchsliteratur, Zeitung). The 'Anzeige' (display) options are set to 'maximal'. The 'Sortierung' (sorting) is 'Datum absteigend' (date descending), and 'Treffer pro Seite' (hits per page) is 50. A pagination bar shows '1-50 von 858 Treffern (1352 insgesamt)'. Two search results are visible:

- 1: Glavinic, Thomas: Die Arbeit der Nacht, München Wien: Carl Hanser Verlag 2006, S. 56
Die Pumpgun in der Linken, lief er über die Bühne des Schauspielhauses, durch die Gänge der Hofburg, vorbei an den Exponaten des Naturhistorischen Museums.
Er lief durch die Albertina, die **Universität**, die Redaktionen von Presse und Standard. Allorts verteilte er Zettel mit seiner Adresse und der Mobiltelefonnummer.
Draußen war es heiß, drinnen kühl und dämmig.
- 2: Krausser, Helmut: Eros, Köln: DuMont 2006, S. 101
April 51
Birgit hat Sofie endlich einmal mitgenommen in den Zirkel, den berühmten Debattierclub der linken Szene Wuppertal, hochtrabend Zentrum für politische Bildung genannt, ein Bierkeller in der Vorstadt, der samstagsnachmittags politische Erziehung für jene Studenten bietet, die mit dem Angebot der **Universität** nicht einverstanden sind.
Wer diese Nachmittage finanziert, ist nicht ganz klar, vermutlich die KPD, was den kapitalistisch orientierten Wirt nicht kümmert, solange ausreichend Getränke konsumiert werden.

On the right side, there's a sidebar titled 'DWDS-Wörterbuch' with a link to 'Universität'. Below it, 'Belege in Korpora' lists various corpora with their hit counts: Melakorpora (Gegenwartskorpora mit freiem Zugang: ~665711; Historische Korpora: ~74010; DTA-Kern+Erweiterungen: 12145; DTA-Gesamt+DWDS-Kernkorpus (1600–1999): 20248), Referenzkorpora (DWDS-Kernkorpus (1900–1999): 8103; DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010): 1352; DTA-Kernkorpus (1598–1913): 7769), Zeitungskorpora (Berliner Zeitung (1994–2005): 25736; Der Tagesspiegel (ab 1996): 23141), Webkorpora (Blogs: 6430), and Spezialkorpora (DTA-Erweiterungen (1465–1969): 4376).

Рисунок 3. – Пример отображения поиска лексической единицы «Universität» в одном из корпусов

Таким образом, в рамках преподавания немецкого языка данная онлайн-платформа может применяться как на практических занятиях, так и во время управляемой самостоятельной работы студентов, с выполнением следующих типов заданий: а) определите род и число выделенных слов в тексте / слов из представленного списка; б) выпишите основные значения выделенных слов в тексте, определите какое из значений характерно для данного контекста, аргументируйте свой выбор; в) выпишите схожие по значению лексические единицы из поля, определите их контекстуальность; г) выпишите примеры лексической сочетаемости выделенной в тексте языковой единицы, составьте предложения; г) составьте на базе имеющихся лексических единиц краткую монологическую ситуацию.

Подводя итог, функциональные возможности платформы DWDS являются многогранными. Словарь DWDS выдаёт информацию о грамматической форме, произношении, слогоразделе, происхождении и значениях искомой лексики с иллюстративным отображением каждого из них, информацию о лексической сочетаемости искомой единицы с другими языковыми единицами, выступающими в роли определений, выраженных прилагательными, дополнений в родительном, дательном и винительном падежах, препозициональных дополнений. Постоянно расширяющийся корпус текстов позволяет выбрать необходимый корпус, в котором будет осуществляться поиск лексической единицы согласно заданным временным рамкам, выбранному жанру текстов с искомой единицей, необходимой формой представления информации (краткая / полная), а также способу отображения (по дате, по словосочетанию, по количеству отображения информации, в случайном порядке и другим параметрам). Вышеперечисленные опции позволяют отбирать необходимый лексический материал с его применением в контексте, создавать подстановочные, трансформационные, вопросно-ответные упражнения на базе имеющихся иллюстративных примеров. Применение корпуса текстов во время занятий будет соответствовать принципам новизны, сознательности, активности, наглядности.

Список использованных источников

1. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Electronic resource]. – Mood of access: <https://www.dwds.de/>. – Data of access: 08.04.2025